Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zaś wydał swoją córkę Michal,\* żonę Dawida, za Paltiego, syna Laisza z Galim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul z kolei wydał swoją córkę, żonę Dawida Michal, za Paltiego, syna Laisza z Galim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Saul oddał swoją córkę Mikal, żonę Dawida, Paltiemu, synowi Lajisza z Gallim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Saul dał był Michol, córkę swoję, żonę Dawidowę, Faltemu, synowi Laisowemu, który był z Gallim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul dał Michol, córkę swą, żonę Dawidowę, Faltemu, synowi Lais, który był z Gallim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Saul oddał Mikal, swoją córkę, a żonę Dawida, Paltiemu, synowi Lajisza, pochodzącemu z Gallim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul zaś wydał swoją córkę Michal, żonę Dawida, za Paltiego, syna Laisza z Gallim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś oddał Mikal, swoją córkę, a żonę Dawida, Paltiemu z Gallim, synowi Lajisza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaś chodzi o pierwszą żonę Dawida, Mikal, córkę Saula, to jej ojciec oddał ją za żonę niejakiemu Paltiemu, synowi Laisza z Gallim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zaś oddał swoją córkę Mikal, żonę Dawida, Paltiemu, synowi Lajisza z Gallim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул дав свою дочку Мелхолу, жінку Давида, Фалтієві, синові Лаїса, що з Ромми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul oddał swoją córkę Michalę, żonę Dawida Paltiemu, synowi Laisza z Gallim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś dał Michal, swą córkę, żonę Dawida, Paltiemu, synowi Laisza, pochodzącemu z Gallim. |

1. 1) <x>100 3:14-16</x> [↑](#footnote-ref-2)